

EL GALLINERO

FUNCIÓN INAUGURAL

de

El Grupo Teatral *en español* "El Gallinero"

La medalla

Obra en un acto de Emilio Carballido (México)

Adaptada por El Gallinero

Fecha: Sábado, 12 de diciembre de 2009

Hora: 18:30* (La función dura 30 minutos)

Lugar: Auditorio en el Edificio 10

Universidad Sofía

上智大学イスパニア語劇“El Gallinero（「天井桟敷」）”第1回公演

『メダル-十年目の危機-』

エミリオ・カルバジード作 El Gallinero 翻案

2009年12月12日(土) 18:00開場 18:30開演(上演時間30分)

於 上智大学10号館講堂

演出家からのメッセージ

皆さんこんにちは。本日はようこそいらっしゃいました。

この作品はメキシコの劇作家 Emilio Carballido の *LA MEDALLA* をベースにしていますが、自分たちで手を加えたオリジナルの作品になっています。原作とはだいぶ異なっているので、この舞台を原作者が観たら怒るかも知れません。しかし、僕たちは、僕たちなりのテーマを持ち、それを目指して作ってきました。だから、きっと許してもらえるはずですよ。

そして、そのテーマはズバリ...!!と言いたいところですが、秘密にします。なぜならば、この劇を観て皆さんに何かを感じて欲しいからです。そして、皆さんが感じてくれたことが、この作品のテーマになるのです。そうなるべく、演出をする上で、たくさんの謎を残しました。

「あそこはくだらなかつたな。」とか「映像がきれいだったわ。」とか「あのシーンは理解出来なかつたぞ。」とかどんなことでも構いません。どんなシーンにも、どんな一瞬にも意味があります。隠れている意味を皆さんが解釈をすることで、それぞれの“La medalla”という作品が完成すると思います。この劇に最後の一笔を加えるのは皆さんです。謎に対する答は一つではありません。自由です。観ていただいた人と同じ数の“La medalla”が生まれると思います。そして、そうであることを心から願っています。

それでは、お楽しみ下さい。

演出 園田竜也 (ソノっち)

★原作者 Emilio Carballido(1925-2008)について

20世紀のメキシコを代表する劇作家。1950年代に新しいリアリズム演劇を目指す若い作家が輩出するが、その中でもっとも成功を収めた作家である。代表作 *Yo tambien hablo de la rosa* や *El relojero de Córdoba* などは海外でも翻訳上演されている。作家活動の傍ら、演劇教育にも力を注ぎ、若手演劇人のよき導き手であった。

今回上演される“La medalla”は *D.F. 26 Obras en un acto* (México, 1978)と題される作品集の中の一編である。D.F.とは México D.F.すなわち「メキシコ・シティ」を指す。市井の人々のささやかな幸せ、夢、哀しみの情景が描かれた小編がパッチワークとなって大都会の人間模様を描き出す。

¿En qué momentos nos atrapa la fantasía?
 ¿Cuando nos damos cuenta de que la realidad no es tan amable como quisieramos?
 ¿Cuando nos sentimos incapacitados de enfrentar una realidad hostil?
 Uno fantasea, uno imagina, uno ensueña...así de lejos puede estar la realidad.
 En el mundo de fantasía uno consigue fortuna, fama, belleza..todo lo que desea.

El río de sentimientos sin forma se convierte en un remolino dentro del corazón.
 Así el corazón va cambiando de color y de forma.
 ¿Cómo ven ustedes este mundo interior tan efímero?
 ¿Qué significa para ustedes el abismo que hay entre el mundo interior del ser humano
 y la realidad que lo rodea?

– Mensaje de la apertura –

僕たちはいったいどんな時に妄想に駆られるのだろう。
 現実が思い描いたものと違ったとき？
 そんな現実を変える力がないとき？
 妄想は自由な世界
 富・名声・美…何だって手に入れられる
 言葉にならない様々な感情が渦巻く
 そうやって心は色を変え、形を変える
 変わりゆく心の中の世界はあなたたちにどう映りますか？
 そしてその世界と現実のはざまにあなたたちは何を見出しますか？
 ～オープニングのメッセージ～

<Reperto /キャスト>

- Ignacio Robles / イグナシオ ----- Soyo Yo / 楊 塑予(2年)
- Julia / フリア----- Nao Kobayashi / 小林 奈央 (3年)
- El Doble de Ignacio / 妄想のイグナシオ ----- Tatsuya Sonoda / 園田 竜也 (2年)
- El Doble de Julia / 妄想のフリア----- Keimi Yamada / 山田 桂美 (2年)
- Una Bella Muchacha / 美女----- Yumi Naito / 内藤 有美 (3年)
- Un Jefe / 部長 ----- Kawai Tomoki / 河合 伴樹 (4年 友情出演)
- Un Empleado / 男性社員----- Daichi Suehiro / 末廣 大地 (法学部4年友情出演)
- Una Empleada1 / 女性社員1 ----- Nana Zaitso / 財津 奈々 (3年 友情出演)
- Una Empleada2 / 女性社員2----- Shoko Nakamura / 中村翔子 (3年 友情出演)
- Radio / ラジオ ----- Asako Kai / 貝 明咲子 (2年)
- Narracion / ナレーション ----- Kawai Tomoki / 河合 伴樹

<Equipo Técnico / スタッフ>

- Dirección / 演出 ----- Tatsuya Sonoda / 園田 竜也
- Tramoya / 大道具・小道具 ----- El gallinero
- Vestuario / 衣装 ----- Yumi Naito / 内藤 有美
- Maquillaje / メイク ----- Keimi Yamada / 山田 桂美
- Audio / 音楽・音響効果 ----- Asako Kai / 貝 明咲子
- Animación digital / スクリーン映像 ----- Hitsuji / ひつじ (友情参加)
- Subtítulo / 字幕 ----- Asako Kai / 貝 明咲子 & El gallinero
- Iluminación / 照明 ----- Asako Kai / 貝 明咲子
- Ayudante de iluminación / 照明スタッフ ----- Satomi Furuya / 古屋 智美 (3年、ポル語)
- Ayudante en el escenario / 舞台補助 ----- Erina Kamiya / 神谷 英梨菜 (2年)
- Coreografía / 振付け ----- Yumi Naito / 内藤 有美
- Producción / 制作 ----- Nao Kobayashi / 小林 奈央
- Fotografía / 写真撮影 ----- Waku Michishita / 道下 環久 (2年)
- Pronunciación / 発音指導 ----- Nina Hasegawa / 長谷川 ニナ (学科教員)
- Asesoramiento / 顧問 ----- Emiko Yoshikawa / 吉川 恵美子 (学科教員)

Agradecimientos especiales a.....

青柳敦子さん(日本演出者協会)

岩木万里さん、中村恵理さん、森山侑佳さん (東京外国語大学 スペイン語科 語劇スタッフ)

上智大学ロシア語劇

上智大学ポルトガル語劇

平田裕子さん (上智大学イスパニア語学科事務)

★語劇メンバー & スタッフを募集しています。興味をもたれた方は連絡をください。

emiko-y@sophia.ac.jp (顧問 吉川)

今日のご来場ありがとうございました。

¡Muchas gracias!

Organizada por El Gallinero
Departamento de Estudios Hispánicos
Universidad Sofía
2009-12-12